Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak ktoś przygotował się przeciw swojemu bliźniemu, by go zabić z rozmysłem, to weźmiesz go nawet sprzed mojego ołtarza, aby go uśmiercić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli sprawca zasadził się na bliźniego i zabił go umyślnie, to zabierzesz go nawet sprzed mojego ołtarza, by wykonać na nim karę śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś czyha na swego bliźniego i podstępnie go zabija, to nawet od mojego ołtarza go weźmiesz, aby umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby kto umyślnie przeciw bliźniemu swemu zasadziwszy się zdradą zabił go, i od ołtarza mego weźmiesz go, aby umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto umyślnie zabił bliźniego swego i nasadziwszy się zdradą, od ołtarza mego oderwiesz go, aby umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś ktoś posunąłby się do tego, że bliźniego zabiłby podstępnie, oderwiesz go nawet od mego ołtarza, aby ukarać śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś zastawia na bliźniego swego zasadzkę, by go podstępnie zabić, to weźmiesz go nawet od ołtarza mojego, by go ukarać śmiercią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak ktoś czyha na bliźniego, aby go podstępnie zabić, to pojmiesz go nawet przy ołtarzu, aby go ukarać śmiercią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak czyhał na swojego bliźniego, aby go podstępnie zabić, to nawet od mojego ołtarza masz go oderwać i ukarać śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś ktoś uczyni zasadzkę na bliźniego, aby go podstępnie zgładzić, możesz go zabrać od mego ołtarza, aby zginął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś zamierzał zabić podstępnie swojego bliźniego, to [nawet] od Mojego ołtarza zabierzesz go na śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто стежить, щоб підступно убити свого ближнього, і прибіжить, заберуть його від мого жертівника, щоб убити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ktoś czyhał na bliźniego i zabił go zdradziecko weźmiesz go od Mojego ołtarza na stracenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli jakiś mężczyzna tak się rozsierdzi na swego bliźniego, że go podstępnie zabije, masz go zabrać nawet od mojego ołtarza, żeby umarł. |

1. 1) <x>110 1:50-53</x>; <x>110 2:28-35</x> [↑](#footnote-ref-2)